

VOICE ACASI AUDIO TRAINING SCRIPT INSTRUCTIONS (BEMBA)

| | TRANSLATED TEXT |
|---|---|
| Hello, my name is _____. I am going to set up the computer for your interview and show you how it works. If you have any questions at any time, please feel free to stop me and ask. We will work together until you feel comfortable using the computer on your own. | Muli shani, ishina lyandi nine_____. Nalapekanya amepusho aya pa computer kabili nalamilanga ifyo ibomba. Nga cakuti namukwata amepusho ayali yonse pa nshita ili yonse, mukwai beni abakakuka ukunjiminika kabili nokwipusha. Twalabombela capamo ukufika ilyo mwalaba abakakuka ukubomfya computer palwenu. |
| I want you to know that your answers to these questions are confidential. That means your personal information will be kept private and will not be discussed with anyone else. | Ndefwaya mwishibe ukuti amasuko yenu ku mepusho aya ya nkama. Ekupilibula ati ilyashi lyenu likasungwa mu nkama kabili talyakalanshiwepo ku muntu uli onse. |
| The interview questions have been recorded on the computer, so instead of me asking you the questions, you will hear them through the headphones. You place the headphones on your head like this [show ppt]. You can adjust the loudness of the voice you hear by turning this knob [show ppt]. Do you have any questions? | Ampusho mwalaipushiwa yalikopwa pa computer, eico munshita yakweba ati ine mwipushe amepusho, mukayomfwa ukupitila mutwakumfwilako mumatwi. Bikeni utwakumfwilako mumatwi kumutwe mu musango uyu [show ppt]. Kuti mwakusha amashiwi pakutyuna aka kutyuninako [show ppt]. Bushe namukwata amepusho ayali yonse? |

| | |
|--|---|
| <p>You will hear each question and the possible responses on your headphones. If you would like to answer the question before you have heard all of the possible responses, please feel free to do so. However, we ask you to take as much time as you need to think about the best answer to fit your situation. What you hear on the headphones is not “live” [explain more if needed] so you should not answer the questions out loud. Instead, I will show you how to answer the questions using this stylus [show the participant how to use the stylus].</p> | <p>Mwalaumfwa ilipusho imo na imo elyo na masuko ayengacitika mu twakumfwilako twenu utwa mu matwi. Nga cakutila mulefwaya ukwasuka ilipusho ilyo tamulati mumfwe amasuko yonse ayalingile, mukwai beni abakuka ukucita ifyo fine. Lelo, tulemilomba ukusenda inshita iyingiko iyo mwingafwaya pa kutontonkanya pa kwasuko ubusuma sana ubungalingana ne fyacitike fyenu. Ifyo muleumfwa mu twakumfwilako mu matwi tafilecitika apo pene [explain more if needed] eico tamufwile ukwasuka amepusho mu kupunda amashiwi. Mu nshila imbi, nalamilanga ifya kwasuka amepusho ukubomfya ka sitailasi (stylus) [show the participant how to use the stylus].</p> |
| <p>You can read the question at the same time, as it will also be displayed on the screen.</p> | <p>Kuti mwabelenga ilipusho pa nshita imo ine, apo nakabili lyalamonekela pa sikilini.</p> |
| <p>When you are asked a question, you will choose your answer by pressing the computer screen with the stylus. Press the screen lightly and as straight as possible. [show ppt]</p> | <p>Ilyo bamipusha ilipusho, mwalasala ubwasuko bwenu pakutinika pa sikilini ya computer na ka sitailasi. Tinikeni panono kabili ukwabula ukongamika ka sitailasi nga cakuti kuti mwakwanisha. [show ppt]</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Each question can have 2 to 6 possible responses. You select your response by pressing colored boxes, or a picture, or a box with a number in it.</p> <p>For example, if you are asked whether you are a female, there will be a red box next to “No” and a black box next to “Yes.” You would press the red box if you are male and the black box if you are female.</p> <p>For some questions, you may press a picture. If you press the picture, each tap will be included in the final tally for that question. The final tally you have entered will be read aloud by the computer.</p> <p>If you press more times than you meant to, you can press the black box to subtract from the tally.</p> <p>You will also be able to enter “0” for some questions by pressing the red box</p> <p>For other questions, you may press the box with the number corresponding to your answer for that question</p> | <p>Ilipusho limo na limo kuti lyakwata amasuko ayengacitika 2 ukufika ku 6. Saleni amasuko yenu pakutinika pa tubokoshi utwa makala, nangu pa cipikica, nangu pa kabokoshi akakwete inambala mukati.</p> <p>Mucakumwenako, nga cakuti mwaipushiwa nga muli banamayo, kukaba akabokoshi akakashika mupepi na “Awe” nakabili akabokoshi akafita mupepi na “Ee.” Mukatinika pa kabokoshi akakashika nga cakuti muli bashibantu nakabili pa kabokoshi akafita nga cakuti muli banamayo.</p> <p>Ku mepusho yambi, kuti limbi mwatinika pa cipikica. Nga cakuti mwatinika pa cipikica, ukutinika ukuli konse kukalundwa kukubikwa kwapamo kwa lipusho lilya. Ukubikwa kwapamo uko mwabika kukabelengwa mukumfwikwa na computer.</p> <p>Nga cakuti mwatinika imiku iyingi ukucila iyo mwacilafwaya, kuti mwatinika pa kabokoshi akafita ukuti mufumyeko ifyo mwacilundako.</p> <p>Mwalakwanisha nakabili ukwingisha “0” ku mepusho yambi pa kutinika akabokoshi akakashika.</p> <p>Ku mepusho yambi, limbi kuti mwatinika akabokoshi akakwete inambala ilelingana no kwasuko bwenu ubwa lipusho iyo.</p> |
| <p>If you need to hear a question again, you may press the picture of the woman at the top of the screen with the stylus.</p> | <p>Ngamulefwaya ukumfwa ilipusho nakabili, kuti mwatinika icipikica cakwa namayo pa mulu wa sikilini na ka sitailasi.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>If you want to go back to the previous question, press the big white box at the bottom left of the computer.</p> | <p>Nga cakutula mulefwaya ukubwelela ku lipusho ilyakunuma, tinikeni icibokoshi icikalamba icabuta panshi ku kuso ya sikilini ya computer.</p> |
| <p>Let's try some practice questions together – the first question asks whether you are a woman. Press the black box once to confirm that you are. After you have answered the question, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p> | <p>Natweshe ukupitulukamo capamo mumepusho yambi ayakusambililapo - ilipusho lyakwamba lileipusha nga cakuti muli banamayo. Tinikeni akabokoshi akafita umuku umo ukushinikisha ukuti muli banamayo. Panuma yakwasuka ilipusho, computer yalamyeba ukutinika akabokoshi aka gilini ukuti muye ku lipusho ilyakonkapo.</p> |
| <p>Let's try another practice question. This question asks about your children. You have the option of choosing "0" by pressing the red box or by pressing the picture once for each child you had that was born alive. [<i>May be helpful to give example – “if you have 4 children, you would press the picture 4 times”</i>]. After you have entered the number of children you had, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p> | <p>Natweshe ukupitulukamo mulipusho nalimbi ilyakusambililapo. Ilipusho ili lileipusha palwa bana benu. Muli ne nshila imbi iya kusala "0" pakutinika akabokoshi akakashika nangu ukutinika icipikica ca mwana uli onse uwo mwakwete uwali uwabumi. [<i>May be helpful to give example – “nga cakutula mwalikwata abana 4, kuti mwatinika pa cipikica imiku 4”</i>]. Panuma yakwingisha inambala ya bana abo mwakwete, computer yalamyeba ukutinika akabokoshi aka gilini ukuti muye kulipusho ilikonkelepo.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Let's try another practice question. This question asks about your age and gives you four age ranges to choose from, including "don't know" and then the computer will tell you to press the green box to go to the next question. [<i>It may be helpful to give an example – "if you are 22 years old, you would press the box indicating 18-24"</i>]</p> <p>Please press the correct answer now. Do you understand?</p> | <p>Natweshe ukupitulukamo mulipusho nalimbi ilyakusambililapo. Ilipusho ili lileipusha palwa myaka yenu kabili lilemupeela amabumba 4 aya myaka ayakusalamo, ukulundapofye "nshishibe" elyo panuma ya ifyo computer yalamyeba ukutinika akabokoshi aka gilini pakuti muye ku lipusho ilikonkelepo. [<i>It may be helpful to give an example – "nga cakutula muli ne myaka yakufyalwa 22, kuti mwatinika pa kabokoshi ukulanga 18 ukufika ku 24 iya myaka"</i>]</p> <p>Mukwai tinikeni nomba pa bwasuko ubwalungama. Bushe namumfwa?</p> |
| <p>Here is another practice question. This question asks about the number of days you went to the market in the past 7 days. Here, you press the box corresponding to the number of days you went to the market in the past 7 days. For example, if you went to the market on two days, you will press the number 2 box.</p> | <p>Ilipusho limbi ilyakusambililapo ni ili. Ili ilipusho lileipusha pa lwa mpendwa iya nshiku isho mwaile ku mariketi mu nshiku 7 ishapita. Pano, tinikeni akabokoshi akalingene ne mpendwa ya nshiku isho mwaile ku mariketi mu nshiku 7 ishapitapo. Mucakumwenako, nga cakutula mwaile ku mariketi pa nshiku shibili, mwalatinika akabokoshi akali ne namba 2.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Let's try another practice question. This question asks about the meals you ate in the past week. Here, for each day, you have the option of choosing "Yes" by pressing the black box, if you ate a meal on that day or choosing "No" by pressing the red box if you did not eat a meal on that day, or choosing "do not remember" by pressing the yellow box.</p> <p>After you respond for each day, you will press the green box to move to the next day. After you have answered for all seven days, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p> <p>Let's try with yesterday...Please press the correct answer now for yesterday. Do you understand?</p> | <p>Natweshe ilipusho nalimbi ilyakusambililapo. Ili ilipusho lileipusha pa lwa fyakulya ifyo mwalile mu m'lungu uwapita. Pano, ku bushiku bumo na bumo, kuti masala ukuti "Ee" pakutinika akabokoshi akafita, nga cakutula mwalilya icakulya pa bushiku bulya nangu kuti mwasala ukuti "Awe" pa kutinika pa kabokoshi akakashika nga cakutula tamwalile icakulya pa bushiku bulya nangu ukusala "nshileibukisha" pa kutinika akabokoshi aka yelo.</p> <p>Panuma yakwasuka ku bushiku bonse, mwalatinika akabokoshi aka gilini pakuti muye ku bushiku ubwakonkapo. Panuma yakwasuka ku nshiku shonse 7, computer yalamyeba ukutinika akabokoshi aka gilini pakuti muye ku lipusho ilyakonkapo.</p> <p>Natweshe pa lwa mailo... mukwai tinikeni ubwasuko ubwalungama nomba pa lwa mailo. Bushe namumfwa?</p> |
| <p>Let's try going through these practice questions again but this time with the headphones.</p> | <p>Natweshe ukupitulukamo mu mepusho ayakusambililapo aya nakabili lelo pa nshita ino notwakumfwilako kumatwi.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>You have done very well in learning how to use the computer and headphones. I think you are ready to now answer the interview questions on your own.</p> | <p>Mwacita bwino sana pakusambilila ifyakubomfya computer notwakumfwilako kumatwi. Ndetontokanya ukuti muli abaipekanya ukwasuka amepusho palwenu nombamba.</p> |
| <p>Do you have any questions before you proceed? [<i>Discuss as needed.</i>]</p> | <p>Bushe namukwatako amepusho ayali yonse ilyo tamulatampa? [<i>Discuss as needed.</i>]</p> |
| <p>Now I'm going to leave the room so you can answer the questions in private. I will be sitting just outside the room if you have any questions. Please remember to take off your headphones and come get me when you are finished or if you have any questions during the interview.</p> | <p>Nombamba nalafuma mu muputule pakuti mwasuke amepusho palwenu. Nalaikalafye panse nga cakuti namukwata amepusho ayali yonse. Mukwai ibukisheni ukufumya utwakumfwilako kumatwi kabili mwise munsende ilyo mwapwisha nangu nga cakuti namukwata amepusho panshita iyamepusho yapa computer.</p> |